

CRISTINA VARGA - PUBLICAȚII

B. Cărți științifice

- 1 Cristina VARGA, *Specialised communication and transmission of knowledge in Romanian web forums: discourse analysis and terminology of an Internet subgenre*, Presa Universitară Clujeană, 2026, <https://editura.ubbcluj.ro/index.php/puc/catalog/book/4073>
- 2 Cristina VARGA, *Termeni vechi românești și aplicații terminologice actuale. Studiu terminologic bazat pe corpus al Letopisețului Țării Moldovei, scris de Grigore Ureche*, 2025, <http://www.editura.ubbcluj.ro/bd/ebooks/pdf/4437.pdf>
- 3 Pop, Liana, Cotrău, Diana, Varga, Cristina, *La Langue virtuelle : recherches sur les forums des jeunes*, 2008, *Echinox*, Cluj, <https://search.worldcat.org/title/1310209731>.

C. Editor

- 1 Varga Cristina (coord.), 2025, *Monitorizarea semiautomată a dinamicii limbii române. Glosar de neologisme și studiu teoretic*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană.
- 2 Varga Cristina, Maria Teresa Zanola (eds.), *Studia 1/2024, Emerging Terminologies and Specialised Translation*, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2024, 317p. <http://www.studia.ubbcluj.ro/download/pdf/1549.pdf>.
- 3 Eugenia Bojoga, Emma Tămăianu Morita, Cristina Varga (eds.), *Current Perspectives in Coserian Scholarship and the Development of Eugenio Coseriu's Linguistic Theory*, *Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologia*, 1/2026, ISSN: 1220-0484, (indexată în WOS / Emerging Sources Citation Index), doi: <https://doi.org/10.24193/subbphilo.2026.1>.
- 4 Varga Cristina (ed.), *Multimodal Approaches in Language Learning*, 2016, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, pp. 119-137, <http://www.editura.ubbcluj.ro/bd/ebooks/pdf/2051.pdf>.
- 5 Varga Cristina (ed.), *New Trends in Language Didactics*, 2014, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, <http://www.editura.ubbcluj.ro/bd/ebooks/pdf/1736.pdf>.

D. Lucrări în volume colective

- 1 Varga Cristina, *La clasificación de los neologismos terminológicos de la red social TikTok en rumano*, in Micaela Rossi (ed.) *Néologie, terminologie et variation - Neología, terminología y variación – Neologia, terminologia e variazione*, ISBN volum: 9783034349215, Lausanne: Peter Lang International Verlag der Wissenschaften, 2024, pp. 255-276, <https://www.peterlang.com/document/1437860>.
- 2 Varga, Cristina, *Adaptación lingüística del conocimiento cultural de la terminología de la COVID-19 en las lenguas románicas*, in Claudio Grimaldi, Eleonora Marzi, Paola Puccini, Maria Teresa Zanola, Silvia Domenica Zollo (eds.), *Terminologia e interculturalità*, ISBN: 978-88-6680-431-4, Milano: I libri di Emil, 2022, pp. 195-214, <https://search.worldcat.org/title/1401218660>.
- 3 Varga, Cristina, *Localization: Online Tools Virtual Platforms and Cloud-based Applications*, in Neagu, Adriana (ed.), *The Translator, the Interpreter and the Dialogue of Languages in the Digital Age*. 2020. Newcastle-upon-Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing. <https://search.worldcat.org/title/1181838230>.
- 4 Teresa Cabré, Cristina Varga et al. *¿Es posible una acción coordinada sobre la neología en las*

- lenguas románicas?*, in Joaquín García Palacios et al. (eds.) *La neología en las lenguas románicas*, Lausanne: Peter Lang Edition, 2016, pp. 357-382, <https://www.peterlang.com/document/1109752#document-details-anchor>.
- 5 VARGA, Cristina, *Traduire pour rire. Arthur et les chevaliers de la télé*, in Adriana Șerban et Jean-Marc Lavour, *Traduction et médias audiovisuels*, Villeneuve d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion, 2011, pp. 139-156, doi: <https://search.worldcat.org/title/1368448245>.
 - 6 Varga, Cristina, *Construirea identităților discursive*, în Diana Cotrau și Alexandra Cotoc (eds.), *An Introduction to Internet Linguistics: The Cultural Sociolinguistic Take With Case Studies*, ISBN: 978-606-37-1249-4, Editura Presa Universitara Clujana, 2021, pp. 59-80, <http://www.editura.ubbcluj.ro/bd/ebooks/pdf/3140.pdf>.
 - 7 Varga, Cristina, *Codicele Todorescu, Codicele Marțian și Manuscrisul de la Ieud*, în Constantinescu, Muguraș & Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.). 2023. *O istorie a traducerilor în limba română, ITLR - secolele XVI-XIX*. Volumul III. Suceava: Editura Universității "Ștefan cel Mare". ISBN 978-973-666-789-3, pp. 124-139.
 - 8 Varga, Cristina, *TERMTESTQA. Question-Answering Benchmark for Measuring Chatgpt 3.5 Consistency in Terminology*, in Titela Vîlceanu, Yves Gambier, Ramuné Kasperè, Nadina Vișan (eds.), *Translation Times. Texts, Contexts and Environments*, București: ProUniversitaria, ISBN 978-606-26-1702-8, 2024, pp. 146-160, <https://www.universuljuridic.ro/wp-content/uploads/2024/12/146-160.pdf>.
 - 9 Varga, Cristina, *Este actual Eugeniu Coșeriu in teoria traducerii?*, în Georgiana Lungu Badea (ed.), *Cercetarea traductologică din România. Direcții teme perspective*, Timișoara: Editura Universității de Vest, 2015, pp. 37-51, <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/V4212/pdf>.
 - 10 Varga, Cristina, *Childish Translation vs Translation for Children. The Subtitling of Fictional Dialogues in Cartoon Movies*, in Fischer B. Martin / Wirf, Maria (eds), *Translating Fictional Dialogue for Children and Young People*, Berlin: Frank&Timme, 2012, pp. 357-377, <https://www.frank-timme.de/en/programme/product/translating-fictional-dialogue-for-children-and-young-people>.
 - 11 Varga, Cristina, *12:08 al Este de Bucarest. La oralidad fingida en la traducción del cine rumano al español*, in Andújar, Gemma (ed.), *Construir, Deconstruir Y Reconstruir : Mimesis y traducción de la oralidad y la afectividad*. Frank&Timme Verlag, 2010, pp/ 161-186, <https://www.frank-timme.de/en/programme/product/construir-deconstruir-y-reconstruir>.
 - 12 Varga, Cristina, *Transmiterea cunoștințelor specializate în spațiul virtual*, în Liana POP (ed.) *La Langue virtuelle : recherches sur les forums des jeunes*, 2008, Echinox, Cluj, <https://search.worldcat.org/title/1310209731>.
 - 13 Varga, Cristina, *El mosaico narrativo. Códigos lingüísticos y textuales*, în Diana Adamek și Vlad Roman *Mediterranean*, Cluj-Napoca, Limes, 2006, vol. 1, PP. 65-77, ISBN: 973-736-158-5, <https://search.worldcat.org/title/895499181>.

E. Articole publicate în reviste indexate

1. Varga, Cristina, *The Paraphrastic Rephrasing Markers altfel spus, mai exact, cu alte cuvinte, and mai pe scurt in Scholarly Publications in Romanian*, in Petras, C., Berbinski, S., Vlad, D., Balațchi, R. (eds.) *Marqueurs métalinguistiques : émergence, discours, variation /Metalinguistic Markers: Emergence, Discourse, Variation*, ISBN volum: 9783034349086, Lausanne: Peter Lang International Verlag der Wissenschaften, 2024, pp. 345-371, Mențiuni: <https://www.peterlang.com/document/1435935>.
2. Varga, Cristina, *Assessing the Limits of AI-Based Translation: A Coserian Perspective*, *Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologia*, 2026, nr 1, pp. 155-172,

<https://doi.org/10.24193/subbphilolo.2026.1.08>.

3. Varga, Cristina, *Terminologies émergentes et exploration de corpus spécialisé. Le lexique de la Covid-19 en roumain*, Nr: 1/2022, pp. 235 - 254, 2022, *Studia Universitatis Babes-Bolyai Philologia*, ISSN: 1220-0484, doi: <https://doi.org/10.24193/subbphilolo.2022.1.14>.
4. Varga, Cristina, *Talking about Exams. Discursive Identities of Romanian Youtubers*, vol LXVII, nr. 4, 2022, pp. 295 - 316, *Studia Universitatis Babes-Bolyai Philologia*, ISSN: 1220-0484, <https://doi.org/10.24193/subbphilolo.2022.4.15>, WOS:000965930400016.
5. Varga, Cristina, 'Construction' and 'Deconstruction' of the Ambiguity in the Audiovisual Translation, *Studia Universitatis Babes-Bolyai Philologia*, 2008, <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=206136>, WOS:000453752600023.
6. Varga, Cristina, *Assessing the Limits of AI-Based Translation: A Coserian Perspective*, *Studia Universitatis Babes-Bolyai Philologia*, 2026, nr 1, pp. 155-172, <https://doi.org/10.24193/subbphilolo.2026.1.08>.
7. Eugenia Bojoga, Emma Tămăianu Morita, Cristina Varga, *Introduction*, nr: 1, pp. 9 - 14, *Studia Universitatis Babes-Bolyai Philologia*, ISSN: 1220-0484, doi: <https://doi.org/10.24193/subbphilolo.2026.1>.
8. Varga, Cristina, Zanolă Maria Teresa, *Introduction*, nr: 1, pp. 9 - 14, *Studia Universitatis Babes-Bolyai Philologia*, ISSN: 1220-0484, <https://studia.reviste.ubbcluj.ro/index.php/subbphilologia/article/view/7154>.
9. Varga, Cristina, & Grigore, Andreea-Victoria. (2025). *Patterns and Formation of Surfing Terminology in Romanian*, în *Studii și cercetări lingvistice*, nr. 2 – LXXVI– 2025, p. 259-279, doi: 10.59277/SCL.2025.2.07, https://lingv.ro/wp-content/uploads/2026/02/Studii-si-cercetari-lingvistice-2_2025.pdf.
10. Varga, Cristina, & Grigore, Andreea-Victoria. (2024). *Surfing. An Emergent Terminology in Romanian*. în *Studii și cercetări lingvistice*. 2024. 203-226, doi: 10.59277/SCL.2024.2.04, https://lingv.ro/wp-content/uploads/2025/01/Studii-si-cercetari-lingvistice-2_2024.pdf.
11. Varga, Cristina, *Memorias de la Covid-19. Terminología y memoria colectiva*, Volum Nr: IX / 3, 2021, pp. 492 - 502, *Quaestiones Romanicae*, ISSN: 2457-8436, <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=1078769>.
12. Varga, Cristina, *Eugenio Coseriu. Corpus biográfico en línea*, *Quaestiones Romanicae* XII, p. 436-449, doi: 10.35923/QR.12.02.35, <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=1369074>.
13. Varga Cristina, *Eugenio Coseriu: Current Trends in Translation Research*, in *Eutomia*, 2022-01-31, v. 1 n. 30 (2021), doi <https://doi.org/10.51359/1982-6850.2021.252603>, <https://periodicos.ufpe.br/revistas/EUTOMIA/article/view/252603>.
14. Varga, Cristina, 2021, *Eugenio Coseriu: Insights on Terminology*, nr. 15/2021, pp. 136 - 158, *CONCORDIA DISCORDS vs DISCORDIA CONCORS: Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies*, ISSN: 2065-4057, https://coseriu.ch/wp-content/uploads/publications_on_coseriu/morita2021a.pdf.
15. Varga, Cristina, *Online Automatic Subtitling Platforms and Machine Translation. An Analysis of Quality in AVT*, Nr: 20/2021, pp. 37 - 50, *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara, Transactions on Modern Languages*, ISSN: 1583-7467, 2021, <https://sc.upt.ro/ro/publicatii/buletinul-stiintific/issues-bs/499-20-2021>.
16. Varga, Cristina, *Navegación y navegadores en el siglo XXI. Metáfora cognitiva e Internet en rumano*, 2019, *Quaestiones Romanicae*, VII, vol. I, ed. „Jozsef Attila” Tudományi Egyetem Kiado, Szeged, pp. 168-179. <https://ciccre.uvt.ro/ro/qvaestiones-romanicae/quaestiones-romanicae-vii>.

17. Varga, Cristina, *Terminología de las redes sociales en rumano y en las lenguas románicas*, Nr: X, pp. 460 - 471, *Quaestiones Romanicae*, ISSN: 2457-8436, doi: 10.35923/QR.10.02.37, <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=1232451>.
18. Varga, Cristina, *Los gestos de la pantalla táctil. Crowdsourcing y neología*, în *Diversitate și Identitate Culturală în Europa*, 2016-05, Vol.13/1 (2016), p.107-122; Editura Muzeul National al Literaturii Române, <https://www.diacronia.ro/en/indexing/details/A23881>.
19. Varga, Cristina, *El uso de ChatGPT en el trabajo terminológico puntual y sistemático en rumano y en castellano*, Nr: XI, pp. 377 - 397, *Quaestiones Romanicae*, ISSN: 2457-8436, doi: 10.35923/QR.11.02.32, <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=1265012>.
20. Varga, Cristina, *Classification of Automatic Subtitling Tools. A Proposal*, Nr: 1, pp. 79 - 94, in *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara, Transactions on Modern Languages*, ISSN: 1583-7467, 2013, doi: 10.59168/ULYN3591, <https://doaj.org/article/f411380b60f74f15b2515a64cdc0ecb2>.
21. Varga, Cristina, *Virtualization of Research in Terminology. Cloud-based Terminology Management Tools*, nr: 12/2013, pp. 27 - 43, *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara, Transactions on Modern Languages*, ISSN: 1583-7467, 2013, doi: DOI: 10.59168/BIPG7469, <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=259126>.
22. Varga, Cristina, *Enseñar lenguas románicas a través de la subtitulación y el doblaje*, vol. Nr: 3/2, pp. 657 - 663, 2014, *Quaestiones Romanicae*, ISSN: 2457-8436, <https://ciccre.uvt.ro/ro/qvaestiones-romanicae/quaestiones-romanicae-iii>.

F. Alte publicații (cu ISBN / ISSN)

1. Varga, Cristina, *Perspective și limite în Analiza discursului bazată pe Inteligența artificială generativă în limba română*. in Pop, L., Zăvăleanu, L. (eds.). (2026). *Carmen Vlad - În căutarea sensurilor*, Editura Școala Ardeleană, pp. 265-288, ISBN 978-630-314-374-3.
2. Varga, Cristina, *Using ChatGPT in teaching/learning Romanian as a foreign language (RFL). Options and perspectives*, în Elena Platon Lavinia VasIU Diana Roman Cristina Bocoș (eds.), *Discurs polifonic în Româna ca limbă străină*, Volum: 4, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, pp. 335-347, 2024, ISSN: 2734-8261, <http://www.editura.ubbcluj.ro/bd/ebooks/pdf/4277.pdf>.
3. Varga, Cristina, *Amintiri despre oameni și momente*, în SACALÎȘ Anca Lorena, PLATON Elena (eds.), *O jumătate de veac de RLS la Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca (1974-2024) Volum aniversar*, Cluj-Napoca: Presa universitară clujeană, pp. 279-282, ISBN: 978-606-37-2428-2, <http://www.editura.ubbcluj.ro/bd/ebooks/pdf/4502.pdf>.
4. Varga, Cristina, *Predarea și învățarea RLS bazată pe corpus. Posibilități și perspective*, în PLATON Elena BOCOȘ Cristina ROMAN Diana VASIU Lavinia Iunia (eds.), *Discurs polifonic în Româna ca limbă străină (RLS). Actele Conferinței Internaționale ediția a III-a/2021*, pp. 65-84, 2022, Cluj-Napoca: Presa universitară clujeană, ISSN: 2971-9992, <http://www.editura.ubbcluj.ro/bd/ebooks/pdf/3473.pdf>.
5. Varga, Cristina, *Metaforele conceptuale ale socializării online în limba română*, în Elena Faur, Diana Feurdean, Iulia Pop (eds.), *La izvoarele imaginației creatoare. Studii și evocări în onoarea profesorului Mircea Borcilă*, Cluj-Napoca: Argonaut, ISBN volum: 978-606-085-113-4, 2022, pp. 669-688, <https://search.worldcat.org/title/1412824735>.
6. Cristina Varga, *Aprenentatge puntual del català a través de la intercomprensió i de la traducció audiovisual. Un exemple de bones pràctiques*, Oana-Dana Balaș & Xavier Montoliu Pauli (eds), *Actes del Divuitè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes* (Bucarest, 2018), Barcelona/ București, 2021, 430 pp., ISBN 978-84-9965-590-1 (Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, Institut d'Estudis Catalans, Universitatea din București și Centrul de Lingvistică Comparată și Cognitivism al Universității din București), doi:

10.2436/15.8090.02.4, <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8569647> .

7. Varga, Cristina, *Româna ca limbă străină (RLS). Evaluarea online a competențelor lingvistice*, în Elena Platon Cristina Bocoș Diana Roman Lavinia Vasu (eds.), *Actele conferinței internaționale Discurs Polifonic în Româna ca limbă străină (RLS)*, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeana, ISSN: 2734-8261, pp. 445-456, 2020, <https://search.worldcat.org/title/1277261924>, <http://www.editura.ubbcluj.ro/bd/ebooks/pdf/2808.pdf>.
8. Varga, Cristina, Eugenio Coseriu. *Un text inedit despre terminologie și termeni*, in *Philologica Banatica, In Honorem Magistrae Prof. Univ. Dr. Ileana Oancea*, nr: 2, pp. 450 - 464, 2020, ISSN: 1843-4088, [https://philologica-banatica.ro/temp_volume_pdf/Philologica_Banatica_\(2020-II\).pdf](https://philologica-banatica.ro/temp_volume_pdf/Philologica_Banatica_(2020-II).pdf)
9. Varga, Cristina, *Traducerea audiovizuală. Avantaje în formarea competențelor lingvistice în RLS*, în E. Platon L. Vasu A. Arieșan (eds.), *Actele conferinței internaționale Discurs Polifonic în Româna ca limbă străină (RLS)*, Cluj-Napoca: Editura Casa Cărții de Știință, ISBN: 978-606-17-1388-2, pp. 336-342, 2018, <https://www.diacronia.ro/en/indexing/details/V5248>.
10. Varga Cristina, *Subtitling for Television in Romania. General presentation (Genres, Typology, and Features)* , in Boldea, Iulian and Cornel Sigmirean (eds.), *Debating Globalization. Identity, Nation and Dialogue: Language and Discourse*, 2017, nr 4, Târgu Mureș: Arhipelag XXI Press, 2017, pp. 201-210, e-ISBN: 978-606-8624-01-3, <https://www.diacronia.ro/en/indexing/details/V4077>.